

الرد على ادعاء ان المسيحيين قاموا

بالترجمة السبعينية

Holy_bible_1

الشبهة

ظهر بعض الأشخاص ينادوا بان السبعينية هي انتاج مسيحي ولهذا هي تطبق النبوات على يسوع

الناصرى لاثبات انه المسيح. وبعضهم قال خمس اسفار موسى الخمسة فقط هي التي ترجمها

الشيوخ اليهود قبل الميلاد والباقي بعد الميلاد

الرد

الحقيقة اتعجب من هولاء المشككين الذي هم عاجزين امام قوة نبوات العهد القديم التي انطبقت بمنتهى الدقة على الرب يسوع بنصها العبري وترجمته اليونانية السبعينية من قبل الميلاد. فيحاولون الشوشرة بأشياء خطأ بلا مرجعية مثل هذا الهراء الذي سمعناه الان. فمثلما اليهود في مجمع جامنيا 90 م لكي يحاربوا المسيحية تنكروا لترجمتهم السبعينية التي قام بها شيوخهم واستخدموها قرب أربع قرون لان المبشرين المسيحيين من أصل يهودي واممي يستخدمونها لتأكيد ان يسوع هو المسيح ولتبشير يهود الشتات المتكلمين باليونانية فقط. هولاء الحداثي يقومون بعمل مشابه

أولا مقدمة سريعة عن السبعينية

الترجمة السبعينية هي ترجمة للعهد القديم واسمها السبعينية لانه قام بها سبعين شيخ يهودي واسمها الإنجليزي Septuagint من الكلمة اللاتيني *septuaginta* التي تعني سبعين وتأخذ رمز LXX وهو الرقم 70 في اللاتيني

الترجمة السبعينية هي ترجمة بدأت سنة 282 ق م كما أخبرنا الكثيرين ومنهم يوسيفوس نقلا عن مصادر يهودية من قبل الميلاد وتقريبا بين 285 الى 247 ق م

The Pentateuch was translated at the time of Philadelphus, the second Ptolemy (285–247 B.C.[E.]")Bible Translations – The Septuagint". JewishEncyclopedia.com. Retrieved 29 October 2012.

Tractate Megillah, pages 9a–9b. The Talmud identifies fifteen specific unusual translations made by the scholars.

وهي ان بطليموس الثاني الذي حكم مصر ما بين سنة 285 الى 246 ق م طلب ترجمة التوراه ليضمها الى مكتبة الإسكندرية التي كان مهتم بها جدا

Jennifer M. Dines, *The Septuagint*, Michael A. Knibb, Ed., London: T&T Clark, 2004.

هذا ما ذكر في نص رسالة ارستياس لاختيه فيلوكراتيس

pseudepigraphic Letter of Aristeas to his brother Philocrates

Davila, J (2008). "Aristeas to Philocrates". Summary of lecture by Davila, February 11, 1999. University of St. Andrews, School of Divinity.

مع ملاحظة ان ارستس عندما كتب في اواخر القرن الثاني قبل الميلاد اي معاصر للسبعينية وهو اتي بعد ترجمتها بأقل من ثلاثة اجيال اي الامر معروف جيدا

وهذا أيضا ذكره فيلو الفليسوف اليهودي الاسكندري في القرن الأول الميلادي (من 30 ق.م. -

45 م)

"Philo bases his citations from the Bible on the Septuagint version, though he has no scruple about modifying them or citing them with much freedom.

."Bible Translations – The Septuagint". JewishEncyclopedia.com.

بل فيلو تعامل مع السبعينية كمساوية لقيمة النص العبري لانه من قبل مجمع جامنيا وانتشار المسيحية ولهذا اقتباساته كانت من السبعينية

Jennifer M. Dines, The Septuagint, Michael A. Knibb, Ed., London: T&T Clark, 2004.

Alexander Zvielli, Jerusalem Post, June 2009, pp. 37

وأیضا یوسیفوس فی نهاية القرن الأول الميلادي ذكر ارستس وقصة السبعينية وأيضا استعان بها ولكن بصورة اقل من فيلو ولكنه لم يقلل من قيمتها

Flavius Josephus. Antiquities of the Jews

William Whiston (1998). The Complete Works of Josephus. T. Nelson Publishers. ISBN 0-7852-1426-7.

وأيضاً وجد في التلمود البابلي ولكن على رقم 72 شيخ والاختلاف أنها عن أسفار موسى الخمسة

King Ptolemy once gathered 72 Elders. He placed them in 72 chambers, each of them in a separate one, without revealing to them why they were summoned. He entered each one's room and said: "Write for me the Torah of Moshe, your teacher". God put it in the heart of each one to translate identically as all the others did.

Tractate Megillah, pages 9a-9b. The Talmud identifies fifteen specific unusual translations made by the scholars.

وقال فيلو الذي كان يعتمد عليها بالكلية وهو قبل مجمع جاميا بكثير انه جمع ست شيوخ من كل

سبط من الاثني عشر سبط

Bible Translations – The Septuagint". JewishEncyclopedia.com.

Retrieved 10 February 2012.

وترجم الاسفار واكتملت الترجمة لكل الاسفار أي اسفار موسى الخمسة والأنبياء كبار وصغار

وايضاً الكتابات ولكن اضيف اليها اسفار حتى اكتملت في القرن الثاني ق م

J.A.L. Lee, A Lexical Study of the Septuagint Version of the Pentateuch (Septuagint and Cognate Studies, 14. Chico, CA: Scholars Press, 1983; Reprint SBL, 2006)

The Septuagint A&C Black, Jun 8, 2004 –

فهي ترجمة بدأت أغلبها في سنة 282 ق م واكتملت في القرن الثاني ق م

فمن يقول ان المسيحيين قاموا بها هو غير امين

ودارسي التاريخ حددوا بأكثر دقة انها اكتملت بالكامل سنة 132 ق م

Life after death: a history of the afterlife in the religions of the West

(2004), Anchor Bible Reference Library, Alan F. Segal, p.363

Gilles Dorival, Marguerite Harl, and Olivier Munnich, La Bible grecque

des Septante: Du judaïsme hellénistique au christianisme ancien

(Paris: Cerfs, 1988), p.111

Verband der Deutschen Juden (Hrsg.), neu hrsg. von Walter Homolka,
Walter Jacob, Tovia Ben Chorin: Die Lehren des Judentums nach den
Quellen; München, Knesebeck, 1999, Bd.3, S. 43ff

فمن يقول بعد هذا ان الذي قام بها مسيحيين اعترى ولكن لا يوصف كلامه الا بالتخريف.
وحتى ما اكتمل في منتصف القرن الثاني ق م او 132 ق م هو تحديدا بعض الاسفار الحديثة
مثل سفر المكابيين الثاني مثلا هو الذي كتب في هذا الزمان وترجم الي اليوناني وضيف الي
السبعينية او قد يكون كتب باليوناني مباشرة وضيف اليها بمعنى نحن لا نتكلم ان السبعيني تمت
بين 250 و150 ولكن السبعينية تمت لكل الاسفار المعروفة فعلا في زمن بطليموس ولكن
الاسفار التي كتبت بعد ذلك مثل مكابيين الثاني بالطبع هي اضيفت الي السبعينية لاحقا لأنها
وقت الترجمة السبعينية لم تكن كتبت بعد

من الواضح انه اشترك مترجمين كثيرين مختلف اسلوبهم فيتراوح اساليبهم من الترجمة اللفظية
الي الترجمة إعادة الصياغة الي الترجمة التفسيرية ولكن كلهم يجمعه عامل مشترك وان خلفيتهم
السامية أي لغتهم العبرية واضحة

H. B. Swete, An Introduction to the Old Testament in Greek, revised
by R.R. Ottley, 1914; reprint, Peabody, Mass.: Hendrickson, 1989.

ولا تظهر الارمية واليونانية الا في سفر مثل دانيال

Jennifer M. Dines, The Septuagint, Michael A. Knibb, Ed., London:

T&T Clark, 2004.

فيوجد تعبيرات عبرية وaramية كثيرة فيها بل كما ذكرت سابقا حتى فيها أحيانا يكتب اسم يهوه ليس

باليوناني في الكثير منها بل بالحروف العبرية القديمة من قبل الميلاد وهو عبري اقدم من

الحروف العبرية في قمران نفسها

ولا يعرفها الا اليهود المتخصصين في العبري القديم قبل تطوره

تطور الحروف العبري التي يكتب بها اسم يهوه



والاول من تقريبا 900 قبل الميلاد واسمه

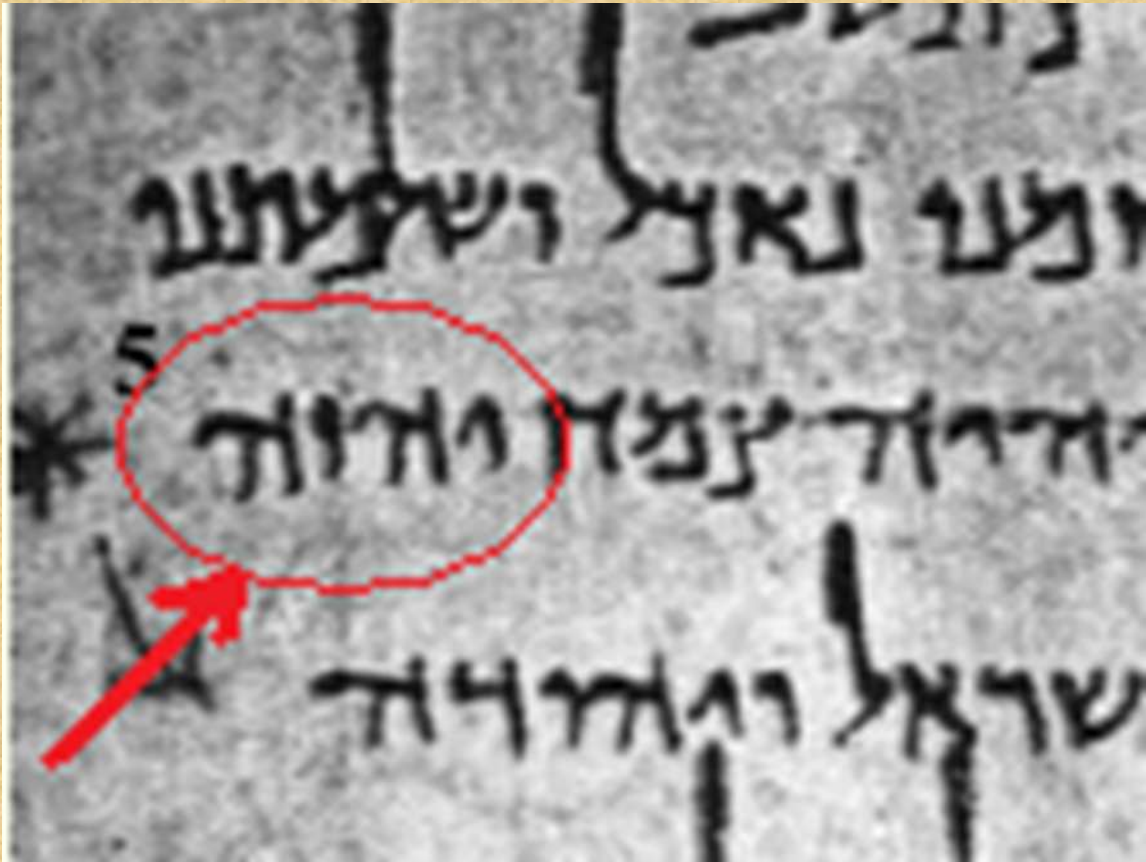
Phoenician

والثاني تقريبا 300 ق م واسمه

Aramic

والثالث هو القرن الثاني قبل الميلاد ومر بمرحلتين الأولى من قبل الميلاد وحتى القرن الأول

الميلادي مثل قرمان



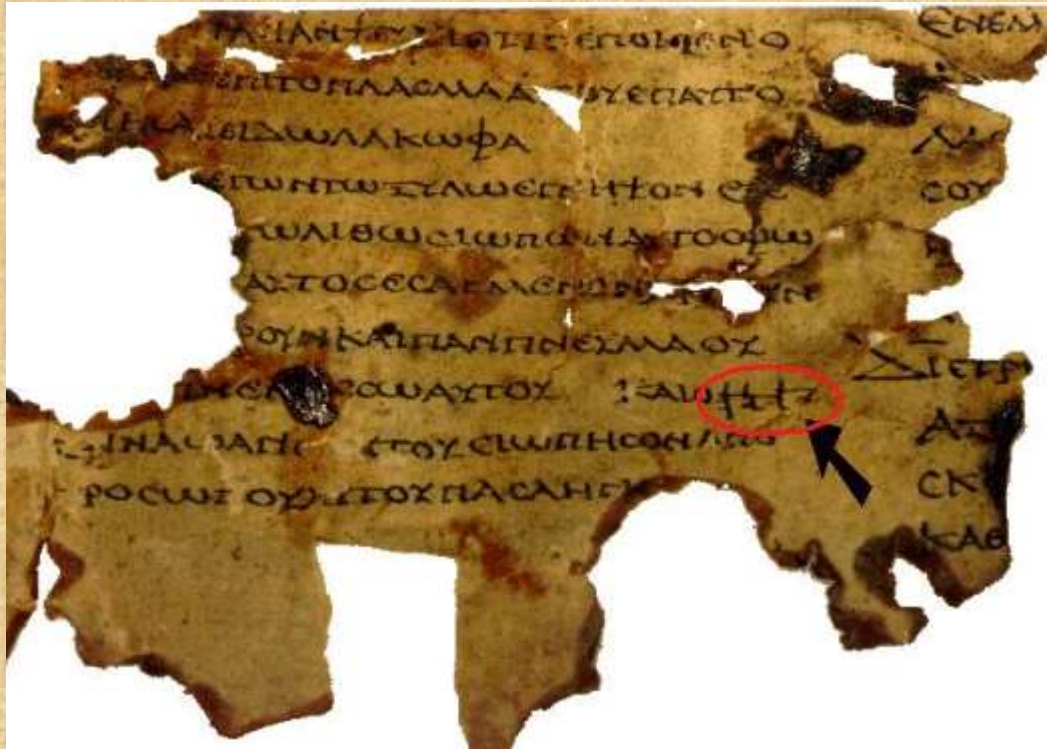
والثاني من بعد هذا وحتى الان وهو

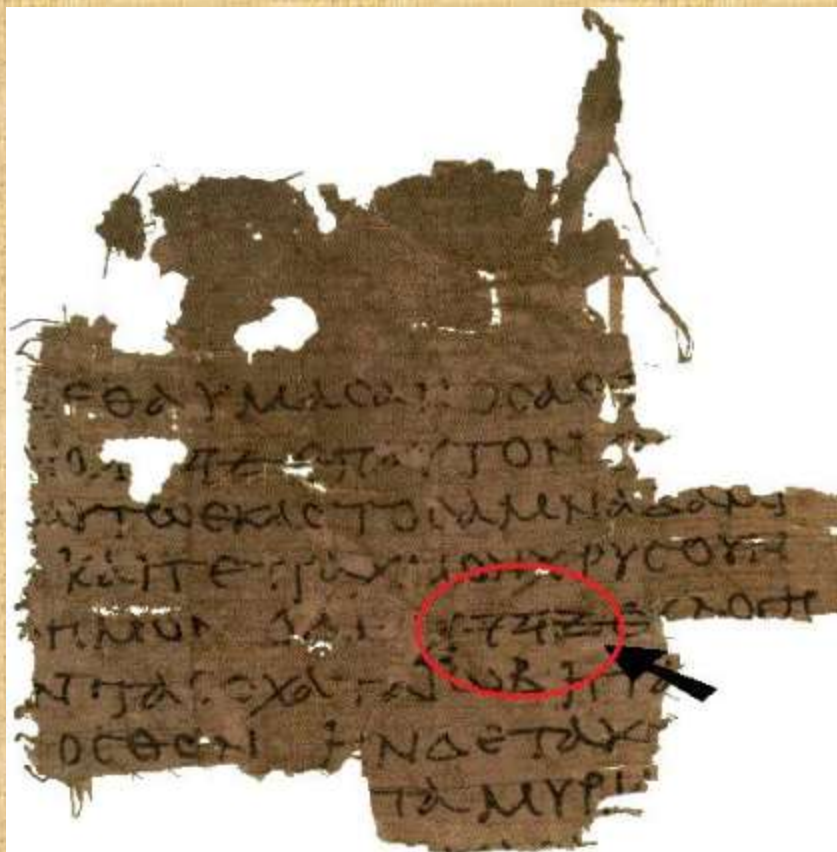
Modern hebrew

יהוה

ونجد في السبعينية هو خط القرن الثالث ق م

ومخطوطات من الأنبياء للسبعينية







وهذا مثال من امثله كثيره جدا في السبعينية تؤكد ان الذين قاموا به هم الشيوخ اليهود من

اليهودية في القرن الثالث ق م

وأقدم ايضا ليس فقط شكل كتابة بل الفاظ اليوناني هي الكوني اولي ما بين القرن الثالث والثاني

ق م

J.A.L. Lee, A Lexical Study of the Septuagint Version of the

Pentateuch (Septuagint and Cognate Studies, 14. Chico, CA: Scholars

Press, 1983; Reprint SBL, 2006

أيضاً المصطلحات لان كان هناك مصطلحات كثيرة عبرية خاصة بالمفاهيم الدينية والعبادة في اللغة العبرية والثقافة الدينية العبرية لا مثيل لها في اليونانية وإضطر المترجم لأن يترجم بالمعنى وليس حرفياً ليفهم القارئ هذه المصطلحات.

أ- الغطاء فوق تابوت العهد هو ليس غطاء عادي لصندوق عادي بل هو يمثل عرش الله، فالله جالس على الكاروبيم. والدم، دم الكفارة مرشوش على الغطاء، والله يرى الدم ويغفر ويرحم. لذلك قام المترجم بتغيير كلمة الغطاء وأسماء "كرسي الرحمة". وهذا بإرشاد إلهي.

ب- "بذبيحة وتقدمة لم يُسَرَّ. أذنيّ فتحت. محرقة وذبيحة خطية لم تطلب. حينئذ قلتُ هذا جئت. بدرج الكتاب مكتوب عني. أن أفعل مشيئتك يا إلهي سررت" (مز 40:6-8) إقتبسها بولس الرسول من اليونانية السبعينية فجاءت هكذا:-

لذلك عند دخوله إلى العالم يقول "ذبيحة وقرباناً لم تُرد، ولكن هيأت لي جسداً. بمحرقات وذبائح للخطية لم تُسرَّ. ثم قلتُ هأنذا أجيء. في درج الكتاب مكتوب عني. لأفعل مشيئتك يا الله"

أذنيّ فتحت ترجمها المترجم في السبعينية هيأت لي جسداً. فما المعنى. أذنيّ فتحت هي عادة عبرانية (خر 21:2-6). ومعناها أن العبد يرفض الحرية التي يعطيها له سيده، ويستمر عبداً بإرادته الحرة إذ هو يحب سيده. ويولس فهم أن هذه تشير للمسيح الذي بإرادته الحرة صار عبداً، أخلى ذاته آخذاً صورة عبد (في 8،2:7). ولكن الترجمة هنا قالت هيأت لي جسداً وبهذا صارت نبوة عن تجسد المسيح كما فهمها بولس الرسول. فمن أين أتى المترجم بهذا المعنى أن لم يكن

مسوقاً من الروح القدس كما كان كتاب النسخة العبرية مسوقين من الروح القدس (2بط1:21+

2تي3:16)

ج- "قولوا بين الأمم الرب قد ملك" (مز96:10) هكذا ترجمها مترجم السبعينية "الرب قد ملك على

خشبة" (الأجبية مزور 95 صلاة الساعة التاسعة) فمن أين أتى المترجم بهذه النبوة عن

الصليب.

وكما شرحت سابقا في ملف

[ما قال الاباء عن السبعينية وهل هذا مبالغه](#)

[هل قام يهود مصر بالترجمة السبعينية](#)

فأسلوب الترجمة السبعينية توضح المفهوم اليهودي في شرحهم بعض الاعداد عن طريق بعض

الاضافات التفسيرية الهامة لفهم الفكر اليهودي قبل الميلاد وكما قدمت في هذه الملفات ان

القديس ارينيؤس يوضح ان الترجمة السبعينية هي ترجمه تفسيرية فهو يقول نصا: كما فسرها

الشيوخ السبعون " فهي ليست ترجمه حرفية ولكن تفسيرية وهذا التفسير حسب مفهومهم لمعنى

الآيات العبري. والقديس ارينيؤس وضح ان السبعينية ادق بكثير من ترجمة اكيلا وسيماخوس

وثيودوتيون التي قام بها اليهود بعد المسيحية لانهما تراجم كانوا مغرضين لرفض النبوات

الواضحة اما السبعينية المحايدة من قبل الميلاد فهي قدمت المعنى الصحيح وهذا في

Chapter XXI.—A vindication of the prophecy in Isa. vii. 14 against the

misinterpretations of Theodotion, Aquila, the Ebionites, and the Jews.

Authority of the Septuagint version. Arguments in proof that Christ was born of a virgin.

ولكن بعد انتشار المسيحية بدأ اليهود يقتلون من أهمية السبعينية ويرفضوها كوسيلة لمحاربة
المسيحية

Verband der Deutschen Juden (Hrsg.), neu hrsg. von Walter Homolka, Walter Jacob, Tovia Ben Chorin: Die Lehren des Judentums nach den Quellen; München, Knesebeck, 1999, Bd.3, S. 43ff

Ernst Würthwein, *The Text of the Old Testament*, trans. Errol F. Rhodes, Grand Rapids, Mich.: Wm. Eerdmans, 1995.

فما يقدم من المشككين هو نقلا عن محاولات يهودية كاذبة للهجوم على السبعينية من القرن
الثاني بعد الميلاد وما بعده

العهد الجديد الذي كتب في النصف الأول من القرن الأول الميلادي اقتبس من كل اسفارها لفظا
ويتضح هذا في الأجزاء التي تتجه السبعينية للتفسير ولا تسير لفظيا مع النص العبري ونجد العهد
الجديد يقتبس منها لفظا

وقدمت هذا بوضوح في كتاب اقتباسات العهد الجديد من العهد القديم

وباختصار شديد

قسمت الاقتباسات عدة فئات

فئة 1 هي ان النص العبري يتفق مع السبعينية ويتفق مع العهد الجديد لفظا

1ا لو هناك اتفاق في العبري والسبعينية مع وجود اختلاف بسيط جدا مع العهد الجديد لا يؤثر

علي المعني

فئة 2 هي النص العهد الجديد تقرب الي العبري اكثر من السبعينية

2ا لو الاختلاف في حرف او كلمة او تصريف بدون اختلاف في المعني بين العهد الجديد

والعبري

2ب لو الاختلاف في كلمة او مقطع او تصريف مع اختلاف في المعني

فئة 3 هي النص العهد الجديد يقترب من السبعينية اكثر من العبري

3ا لو الاختلاف في كلمه بدون اختلاف المعني

3ب لو الاختلاف في كلمة او اكثر مع اختلاف في المعني

فئة 4 هي النص العبري يتفق مع السبعينية والعهد الجديد يختلف عنهما في مقطع او كلمة

مهمة او ترتيب مؤثر او عدة ضمائر او اختصار

14 لو هناك اختلاف بسيط بين العبري والسبعينية في كلمه ولكن لا يوجد اختلاف في المعني ولكن

اختلافهم مع العهد الجديد اكثر من كلمة او الترتيب

فئة 5 وهو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والاثنين يختلفوا قليلا عن العهد الجديد ولكن نفس

المعني

فئة 6 لو العبري يتطابق مع السبعينية تقريبا ولكن العهد الجديد ياخذ المضمون وليس الحرف)

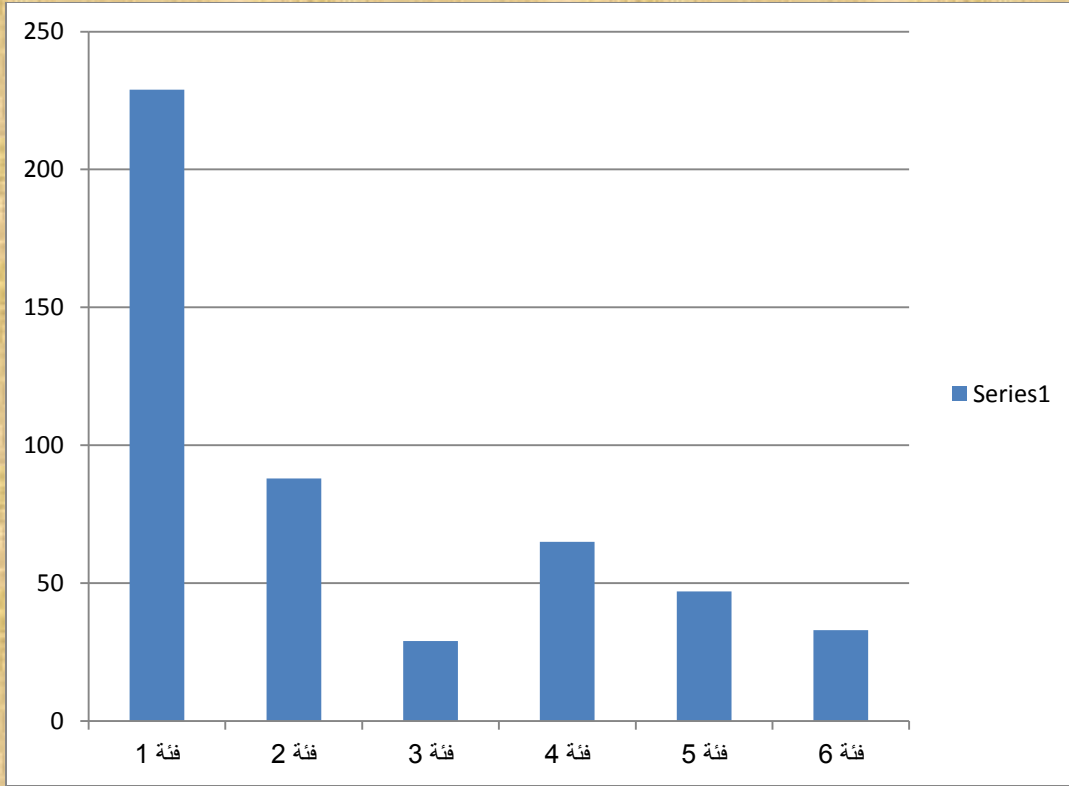
ويشترط وضوح انه اقتباس)

16 لو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والعهد الجديد يقدم مضمون العبري

6ب لو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والعهد الجديد يقدم مضمون السبعينية

اجمالي

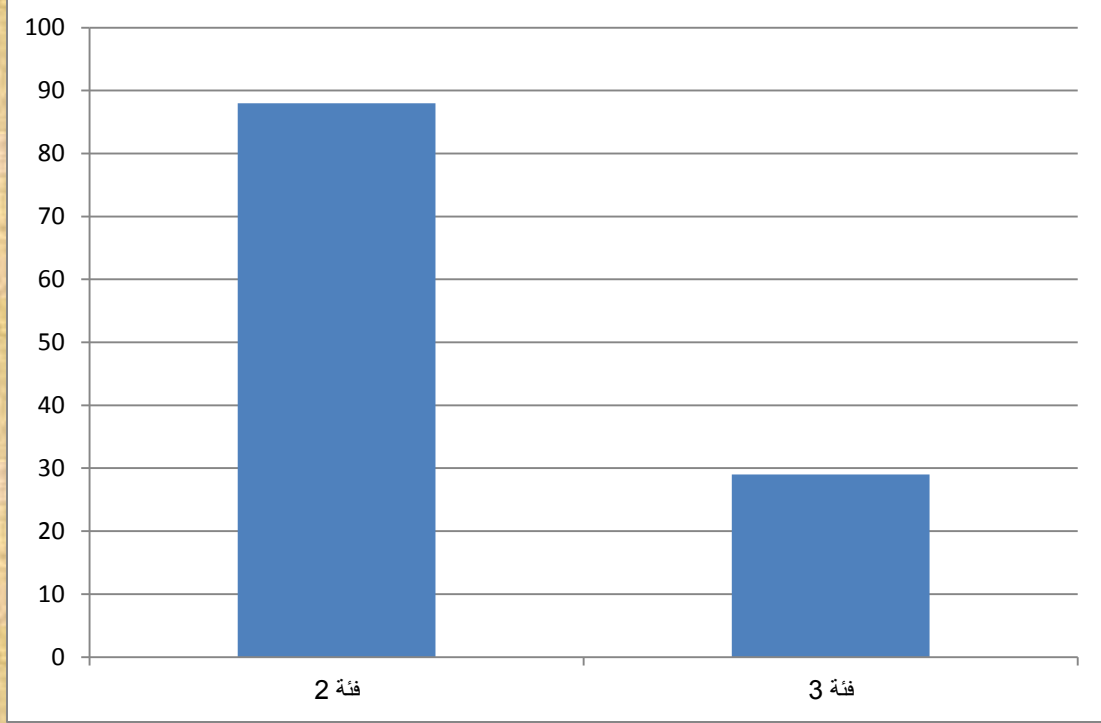
الاقتباسات	491
فئة 1	228
فئة 2	89
فئة 3	29
فئة 4	65
فئة 5	47
فئة 6	33



أي أكثر من 50% من الاقتباسات العبري يطابق السبعينية ولكن في الاقتباسات التي اختلف فيها

اللفظ العبري عن السبعينية لان السبعينية اتجهت للتفسير

فقط مقارنه بين الاقتباسات التي هي من العبري مع التي من السبعينية



وهي بنسبة 24.8 % للسبعينية الي 75.2 % للعبري

فعندما يكون 25% من اقتباسات كتاب العهد الجديد من السبعينية نصا في الأماكن التي اختلف

اللفظ العبري عن السبعينية هذا يؤكد ان في نهاية القرن الأول ق م وبداية القرن الأول الميلادي

وقبل كتابة العهد الجديد السبعينية يستخدم مثل العبري وهو مكتمل تماما

فعندما ياتي احدهم ويقول انها قام بها مسيحيين بعد انتشار المسيحية لا يوصف هذا الا بالهراء.

وأیضا بعض المراجع شرحت الاقتباسات

Nicole, Roger – New Testament Use of the Old Testament Revelation and the Bible, ed. Carl. F.H. Henry (Grand Rapids: Baker, 1958), pp. 137–151.

"The quotations from the Old Testament found in the New are in the main taken from the Septuagint." Bible Translations – The Septuagint". JewishEncyclopedia.com. Retrieved 10 February 2012.

اختلاف يونانية السبعينية عن العهد الجديد في الالفاظ اليونانية لأنها أقدم بقرنين الى ثلاث قرون وهذا شرحة بالتفصيل كتاب

The Greek of the Septuagint a supplemental lexicon Gary Alan Chamberlain

أيضا لو اسفار موسى فقط قام بها الشيوخ اليهود والباقي مسيحيين لكان شيوخ مجمع جامنيا أعلنوا هذا بوضوح وتمسكوا بالسبعينية في الخمس اسفار ورفضوا بقية الترجمة ولكن هذا لم يحدث فلم نجد شيء من هذا في قرارات المجمع ولكن هم كانوا يتعاملوا مع السبعينية وحدة واحدة.

وأخيرا مخطوطات السبعينية من قبل الميلاد

رغم محاربة اليهود للسبعينية وهم أصحابها في الأصل بل وفي مجمع جامنيا اليهودي سنة 90 م
القرار السابع من قرارات المجمع هو رفضها وتحريمها تماما وهذا أدى الى اختفاء نسخها القديمة
الا ان بعض النسخ نجت ووصلت وكافية بتاكيد انها من القرن الثالث ق م

مثل

مخطوطات Rahlfs nos. 801, 819, and 957 وهي لسفر اللاويين والتثنية وهي من

القرن الثاني ق م

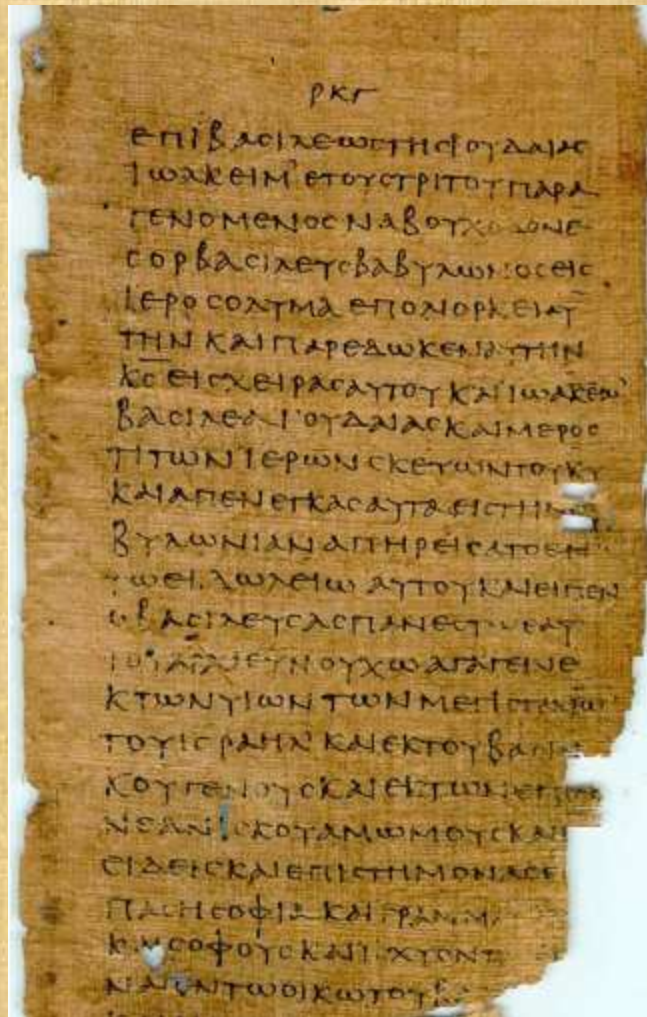
(Alfred Rahlfs nos. 802, 803, 805, 848, 942, and 943) وهي لتكوين وخروج

ولاويين وعدد وتثنية والانبياء وهي ما بين القرن الثاني ق م الى الأول ق م

أيضا سفر دانيال شبه كامل بالتممة وأيضا أجزاء كثيرة من سفر استير في بردية

the Cologne part of Papyrus 967

وصورة اول صفحة



أيضا مخطوطات قمران الكثيرة للسبعينية على سبيل المثال مجموعات مخطوطات في الكهوف وكل

منها به الكثير

01. Qumran cave 4 LXXDeut 11 (2nd bce, parchment roll) [#819] تشية

02. P RyI 458 of Deut 23-28 (2nd bce, papyrus roll), [#957 =

vh057][[*do other images]] تشية

03. Qumran cave 7LXXExod 28 (2nd/1st bce, papyrus roll) [#805 =
vh038] خروج

04. Qumran cave 4LXXLev\la (2nd/1st bce, parchment roll) [#801 =
vh049] لاويين

05. Qumran cave 7LXXEpJer (2nd/1st bce, papyrus roll) [#804 =
vh312] ارميا

05.6. Qumran cave 7 has produced several other Greek fragments
that have not yet been identified convincingly. In general, many of
them seem to be bilinear and showing serifs. No attempt is made to
include them all separately in the current listing, although in some
ways they are also of relevance as attesting Jewish literary
activity. قصاصات كثيرة من السبعينية غير محددة حتى الان

06. PFouad 266a Gen 3–38 (1st bce, papyrus roll) [#942 =
vh056] تكوين

07. Qumran cave 4LXXLev\b (1st bce, papyrus roll; tetragrammaton
= IAW; Lev 2–5) [#802 = vh046] لاويين

08. PFouad 266b Deut 17–33 (1st bce, papyrus roll; Hebrew/Aramaic tetragrammaton) [#848 = vh056] تثنية
09. PFouad 266c Deut 10–33 (late 1st bce, papyrus roll) [#847 = vh056] تثنية
10. Qumran 4Q127 Greek paraphrase of Exod(?) (late 1st bce, papyrus roll), خروج
11. Qumran 4Q126 unidentified Greek (late 1st bce, parchment roll), غير محددة
12. Qumran cave 4LXXNum 3–4 (turn of the era, parchment roll) [#803 = vh051] عدد
13. Nahal Hever Minor Prophets (hand A), with example of paleo-Hebrew tetragrammaton and hand B (turn of the era, parchment roll) [#943a,b = vh285] الأنبياء الصغار
14. POxy3522 of Job 42 (1st ce, papyrus roll; paleo-Hebrew tetragrammaton), أيوب
15. POxy4443 of Esther E + 8–9 (1st/2nd ce, papyrus roll), استير
- 4Q119 4Q120 4Q121 4Q122 4Q126

7Q1 7Q2 7Q3-9 7Q10 7Q15

"Searching for the Better Text – Biblical Archaeology Society". Bib-arch.org. Retrieved 13 August 2012.

Dr. Peter Flint. Curriculum Vitae. Trinity Western University. Langley, BC, Canada. Accessed 26 March 2011.

أيضاً لسفر صموئيل ورميا وغيره

4QDeut-q, 4QSam-a, and 4QJer-b, 4QJer-d.

بل كما وضح ايمانويل توف ونقل عنه بيتر فلنت ان السبعينية باسفارها المختلفة تمثل 5% من مخطوطات مكتبة قمران

Edwin Yamauchi, "Bastiaan Van Elderen, 1924- 2004", SBL Forum

Accessed 26 March 2011.

هذا فقط امثلة مما درس

وصورة لمخطوطة قمران للانبياء الصغار



parchment roll
dated turn of the era
(paleographic)

note spacing

note enlarged
marginal letter

note tetragrammaton
in paleo-Hebrew

Nahal Hever Minor Prophets (8HevXIIqr) Hab 2-3 (hand/scroll A) [Goettingen #943]
Discoveries in the Judaean Desert 8 (1990) Rockefeller Museum, Jerusalem, Israel

هذا بالإضافة الى اقتباسات فيلو ويوسيفوس والعهد الجديد

فبعد ان تأكدنا ان السبعينية هي من قبل الميلاد بالكامل فهل قام المسيحيين بمعجزة بأنهم عادوا

بالزمن للوراء قرنين من الزمان ليصبحوا في القرن الثاني ق م ليتدخلوا في الترجمة السبعينية؟

اتعجب من هؤلاء المشككين ومن له اذنان للسمع فليسمع.

والمجد لله دائما